

f  
497.96  
M389



PERMANENTE

maria

uand...

Sección: *Biblioteca Daniel Cosío Villegas*  
EL COLEGIO DE MÉXICO, A.C.

Número



\* 3 9 0 5 1 0 0 8 9 8 7 H \*



## PROLOGO

La campaña de alfabetización entre los tarascos monolingües se lleva al cabo mediante la aplicación de la cartilla tarasco-español, la cual fue escrita por técnicos de la Secretaría de Educación Pública con la cooperación de maestros bilingües de la región tarasca. Este trabajo estuvo a cargo del Instituto de Alfabetización para Indígenas Monolingües, cuyo jefe es el Prof. Alfredo Barrera Vázquez.

Para los fines de la alfabetización, el Instituto ha venido realizando ese trabajo con los tarascos en forma satisfactoria conforme a un plan cuidadosamente preparado y con apego a la Ley que establece la Campaña Nacional contra el Analfabetismo. Para lograr el avance positivo de los trabajos, el Instituto cuenta con instructores debidamente capacitados para el efecto, así como con un buen número de maestros alfabetizadores a quienes también se les ha impartido un curso especial de capacitación para el manejo de la Cartilla tarasco-español y son los que actualmente tienen la misión de alfabetizar a los tarascos. Al respecto, es de justicia hacer mención que tanto la Dirección de Educación Federal en el Estado como los Inspectores Escolares de la región tarasca, han acogido y fomentado el ideal que anima al Instituto de Alfabetización.

En la mayoría de los Centros Indígenas de Alfabetización se emplea la Cartilla Tarasco-Español. Después de poner en marcha la campaña, algunos maestros han salido avantes hasta la primera parte de dicha cartilla, o sea la parte tarasca; pero al pasar a la segunda parte, se encontraron frente al desconsolador problema de que los alumnos **NO ENTIENDEN** o **—ENTIENDEN POCO—** lo que leen en español, complicándose así la tarea de la alfabetización porque el maestro tiene que encaminar sus pasos hacia la castellanización, explicando detalladamente el significado de lo leído, claro que nos referimos al maestro que desea cumplir con su deber en forma consciente.

El problema de no comprender lo escrito en español, no es cosa nueva, pues la realidad nos autoriza para afirmar que los maestros que han trabajado en los pueblos tarascos han hecho caso omiso de este interesante aspecto y seguramente se han concretado a impartir sus enseñanzas conforme a "procedimientos" inadecuados y **"EL QUE ENTENDIO, ENTENDIO; Y EL QUE SE QUEDO SIN COMPRENDER ASI SE QUEDO, YA QUE YO CUMPLI CON ENSEÑAR"**, dando por resultado que dichos maestros no han logrado capacitar a sus educandos en forma suficiente, de manera que puedan expresar por escrito sus propias ideas en



español, pongamos por caso la redacción de una carta. Por todo lo expuesto, repetimos que no se ha alcanzado todo el buen éxito que era de esperarse en la enseñanza en los pueblos tarascos en lo que se refiere a la lectura y la escritura. Cuando decimos "leer y escribir" nos referimos al hecho de saber redactar, con lenguaje claro y correcto cualquier escrito o expresar nuestras propias ideas y leer la respuesta de una carta o cualquier escrito comprendiendo lo que se lee.

Raros son los alumnos de las escuelas tarascas que llegan a escribir una carta más o menos correcta en el idioma nacional, por lo que se ha tratado de encontrar la forma más fácil y efectiva para mejorar los resultados de la escuela rural en los pueblos tarascos para que, a los seis o cuatro años por lo menos, al terminar sus estudios el alumno esté en condiciones de escribir en español sus cartas y demás escritos correctamente y que tenga formado el hábito de la lectura, de tal manera que se interese por adquirir libros para aumentar su acervo de conocimientos útiles, y que ese privilegio no sea solamente para aquellos alumnos tarascos que tienen la suerte de poder ingresar a un internado o a una escuela de la ciudad, donde por necesidad, más que por voluntad, logran pasar el límite que se les interpone a su paso.

Volviendo a la Cartilla Tarasco-Español, hemos observado que los alumnos que aprenden principiando por la parte tarasca de dicha cartilla, entienden perfectamente lo que leen y lo hacen con gusto; pero al pasar a la segunda parte, o sea el español, empiezan a perder el interés por la lectura por no entender lo que leen. Queriendo remediar aunque en mínima parte esta situación se ha iniciado la publicación de seis pequeños folletos de lectura escritos en tarasco con el propósito de que los alumnos tengan material de lectura en su propio idioma por ser el que entienden. Posteriormente, una traducción total en español completará la serie. Una vez que hayan leído los textos en su propio idioma, al volver a leer esos mismos textos en español, les será fácil comprender lo leído con poco auxilio del maestro. Además de lograr la comprensión, se irá arraigando en ellos un vivo interés por la lectura, lo que no se logrará con el simple recurso de pasar precipitadamente a la parte española de la Cartilla.

Se ha tenido buen cuidado de utilizar tanto en tarasco como en la traducción, un lenguaje claro y sencillo tratando temas que interesen por igual a niños y adultos.

Se espera que los alumnos una vez que terminen la lectura de esta serie de folletos llegarán con mayor interés, positivo provecho y más habilidad al camino de la lectura de textos escritos en idioma oficial.

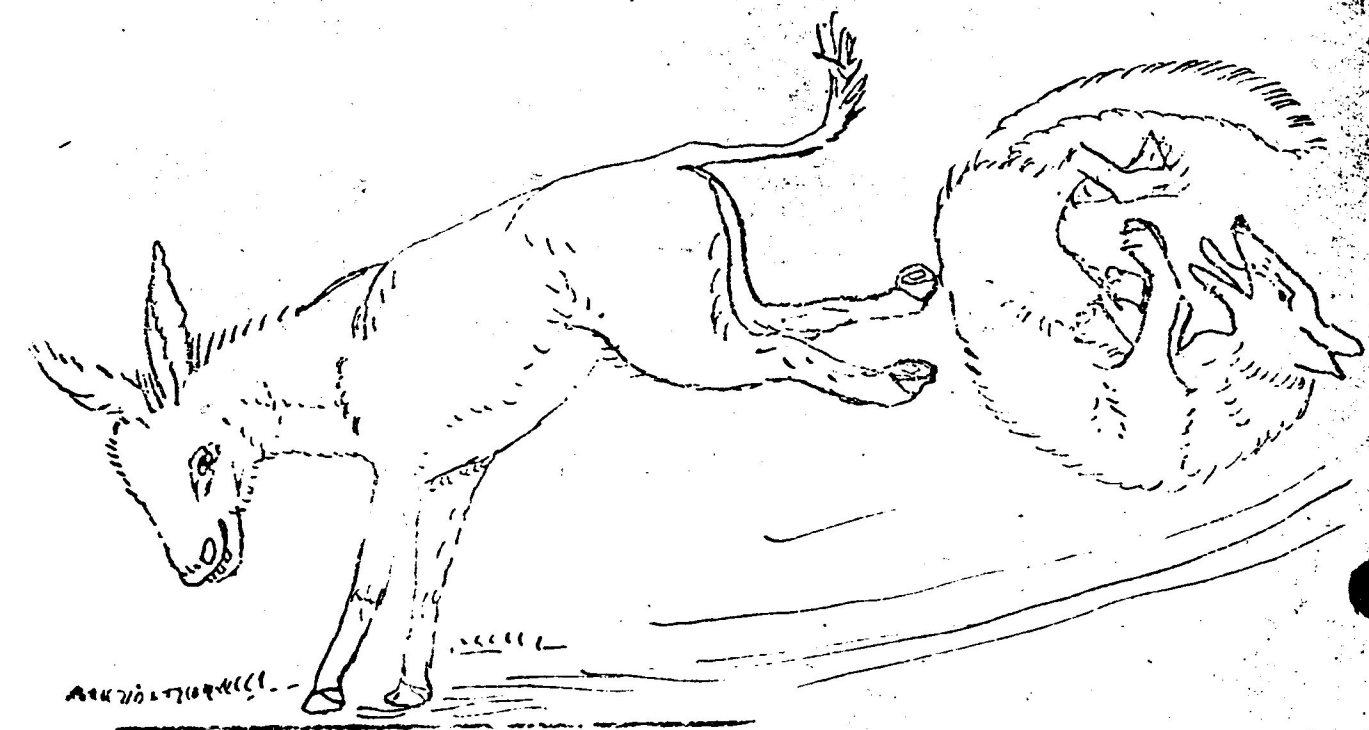
Advertimos una vez más, que el propósito de esta serie no es de enseñar exclusivamente tarasco; pero sí la consideramos como el mejor medio auxiliar para llegar al español de manera más fácil y eficiente,

(continua en la última plana)

**máru**

**uandántskuecha**





## ma búrru ka ma jiuátsa

méni jimbó ma búrru t'irésápti uéramanisa ka jimájkú erókasti ma jiuátsani énga niráni jápka andájerani. búrru sóntku tantiáristi ambénga uékani jámanga imá jiuátsa, isa jimbó úndasti rengérengétskani. andájerasti jiuátsa búrruni ka aíní:

¿ambéri úkuajinchaski? ¿andírisa isa jámani jakí rengérengétskani?

ka búrru mókukusti: chekánduskani. úchirini ma p'ámsperata p'ikúntandini sáni chekámita. ékarini t'ú no pikúntaska chekámita, chekáchiakari ékarini t'ú ántani jámaka.

jimájkani jiuátsa isku pakárasti erátsini:

pékani oíeta p'ikúntaka chekámita páreni í no chekáchani ékani ántaka.

búrru tajásti ma jantsíri ka jiuátsa úndasti jirínakuntani iatíru kuidádu jingóni pára no maíndekuntani. ka méro énga imá jiuátsa isa sési kámani: jápka, búrru ma repéntku tajárasti ka tsimáni jantsíri jimbó t'auájinasti jiuátsani ka ásta jiní k'uaníkuni méntku peréntsipantani andétserani, no sési kújtakuntani.

énga jambéri isa jámani jápka jiuátsa noreákuani nó-nani jauáraní, imá búrru uáptakusti sapákuajini. apénasi jauárásti aírakuajiparini ka jandiájku uandésti:

juchíti destínu jindésti pára auántani ka no pára šu-jíki úkuajini jámani.



## ma jeiáki juátaru anápu ka ma siudáru anápu

ma jeiáki énga ma siudáru irékapka nirásti méni jimbó sáni iméri prímuembani p'ojémbini. iméri prímuemba juátaru irékaspti. imá jeiáki juátaru anápu sési erókasti prímuem-



ani tsípikua jingóni, ka k'uzánguisti póri iámindu parién-  
timbichani ka mámaru ambé énga jambéri órepiringa pára  
t'iréni. éska na órepiá, imá juátaju anápu íntskusti sáni  
t'irérani prímuembani ambákiti ambé sáni énga imá jatsí-  
kuajipka, sanitítu pája trígueri, sáni saránguechani ambé, ka  
sáni itsámatani anátapuri itsá énga imá iurúanga.

imá jeiáki siudáju anápu sánisa t'irésti, nomási pára  
no šáni k'ajímani jajáni tátsikua, jimbóka no sáni jeiápa-  
gintaska imáni t'irékuani šáni póbri. ka úndasti uandánta-  
ni éska imá ambákiti ambé ajásaramka jiní siudáju ka  
éska mámaru ambé jatsíkuajispka chénimba.

pauándimakua imá jeiáki juátaju anápu tsitísti niráni  
prímuembani jingóni siudáju pára imáju ajáni sáni ambá-  
kiti ambé jiní.



niárasp-  
tiksa pauán-  
dimakua siu-  
dáju prímu-  
mberi chéni-  
mba. i má  
juátaju anápu  
ešésti méšaju  
u iníjtsakua-  
rini jajáni

mámaru ambé áspiti ka sési p'untámaru. k'éri ambé  
t'irékuespti pári imá. jajáspti késu, boléchakua, kuínda  
áspiti mantekía ka mámaru ambé puro áspiti.

éska na imá jeiáki juátaju anápu úndani jápka áspi-  
muntani kuínda ambákitini, kuásti ueráni má misítuni énga  
niráni jápka pára andájerani ka uáptakusti sapákuajini jeiáki  
ka prímuemba chúngumani chéparini.

iondastiksa sáni uéndikuntani sángani ajáni ka mende-  
rukša úndania t'iréni, ka ménderu má repéntku mítakuajisti  
puérta ka inchángxsa jántspiricha éngaksa pánga t'ajé má uíchuni.

imá ménderu jeiáki juátaju anápu uirásti sapékuajini  
méntku ch'éti t'ajé antsíkuparini, ka ménderu prímuemba  
chúngumani.

éska ná ešépka sési éska biéni uáni enemíguecha  
jajáspka jimá, tantiéristi mejóri niráni níntani jiní juátaju  
jimánga anápuepka, ka ajísti iméri prímuembani:

"t'úri biéni ambákiti ambé jatsíska išú pára t'iréni ka  
juchíti t'irékua káni póbristi jiní juátaju, péro jí sánderuni  
tsitísanga sánganisa ambé. péro agústu ajásanga ka no éska  
išú énga ambákiti ambé jaká ka no úni agústu t'iréni jim-  
bóka šáni pelígru jajáska. nipá jí níntani párani agústu  
t'iréni ka irékani."







## ma búrru imbidiósu

ma acháti  
kámasaramti  
ma búrruni ka  
ma uíchu sa-  
píchuni.

uíchu sa-  
píchuni iatíru  
tsípisaramti  
ešéni ka sési

aiíni ka tsípikua jingóni uandájpáni, ka búrruni no sáni  
présia úsaramti, nomási jimájkanku miántani énga jatsíamka  
kuetsápiti ambé pára párani.

uíchu sapí k'óru sési irékaspti agústu, jiní ka jiní ui-  
ríani no sáni uandájpáparini.

mésaju t'irésarampti iméri duénimbani jingóni, ka mí-  
tispti jájki íntskuni iméri ámuni, ka ístu k'uirípuechani éng-  
gaksa niránga p'orémbiani. iáminduecha tsípikua jingóni  
ešésaramtiksa ka uandájpangkasa ka p'aiíparakungskasa ka

ásta putímukungskasa jambéri.

imá póbresitu búrru iámindu ambé ešéni jatsíaram-  
ti na énga imá šáni sési kánamka. ísa jimbó úndasti iatíru  
kóndikuasini ka uenénchani p'ikuájerani. méni jimbó énga  
no naní pánapka búrru, úndasti erátsini ka póri últimu ísa  
uandásti jandiájkitu:

¿andísa šáni sési kánki indé uíchu énga šáni šépika ka  
nómbe újka? ¿ka ji éngani iatíru áchitanajka no séni sési  
aiíngani ka atángani ka no sáni sési t'iréragani mésaju kó-  
mueski imá? íasa k'óruni nóteru ambé uáka. jítuni incháka  
jiní juchíti ámueri komedóriu ka jítuni uandájpauaka ka

jé'ki íntsani iáminduechani kómueski imá uíchu, párakaj-  
tsani tsíliaka ka sésijsani kámani ka párani putímukua  
ambé andákuasini kómueski imá uíchu.

póbresitu búrru, ísa ústi éska na pensáripka. inchásti  
komedóriu ka uandájpasti iáminduechani, sáni sési ambó-  
chantasti ka pirésti éska imá na mítipka. ka uékašaptiá jájki  
íntskuni iméri ámuembani, péru éska na tarátapka má jantsíri  
menápanasti mésani ka méntku iámindu ambé k'uaníaskani,  
t'irékua, ka mámaru ambé.

jimájkani duénimba ka p'orémpiricha atástiksa chkári  
jimbó no sési makúrangksa, jimbóka ísa no sési niátaspka.  
ísa jimbó no ústi sési pakáraní pára andákuasini sési ešén-  
chakua ka putímukua ambé éska imá na uékani jámanga.



ma jeiáki

ka

ma kuanása

ma jeiáki sapí uanándujari nitámašámandi japóndaju uanámukuni, ka jimésisa irékaspti ma kuanása.

kuanása eránguerasti ka luégo ioáisti ka aíní: ¿andísarini no sáni juájki p'orémbini?

jeiáki sapí sóntku tsitísti niráni p'orémbini éska imá na aíanika jim'óka mítispka sáni šašani. peru oréta isa aísti:

jó, niuáka pérú sólo ékarini jaóataka sáni šašani pá-rani jí úni paííkuni.

kuanása aísti: jimájkani uétariati éskaksa jónduaka ma chíti jantsíri, juchíti jantsírini jingóni ma p'atsímu jimbó, párakini úni jaóatani.

jóndustiksa sési ka inchámiñksa itsáju. pérú no ión-dasti kuatárani jeiáki sapí ka uékani k'uanátsintani pára uémintani. jimájkani kuanása sánderu antsítasti pára inchá-mani ka upáskuni pára umíukuni.

úndašaptiá kuanása kueránduntani p'atsímu énga jimbó jóndupka. ka méro jimájkani nitámašápti ma tsáпки ka erásti jeiáki sapíni énga jámani jápka peréjtsakujani itsáju uajírini.

ketsisti tsáпки ka t'ijigatasti jeiáki sapíni póro pájta-masti kuanásani tiúndupani. isa jimbó tsáпки matírku p'ímasti kurúcha ka k'uirípita pára t'iréni.

tsamá éngaksa uékka no sési útsipini, másiksa úsandi no sési úkuajinchani.



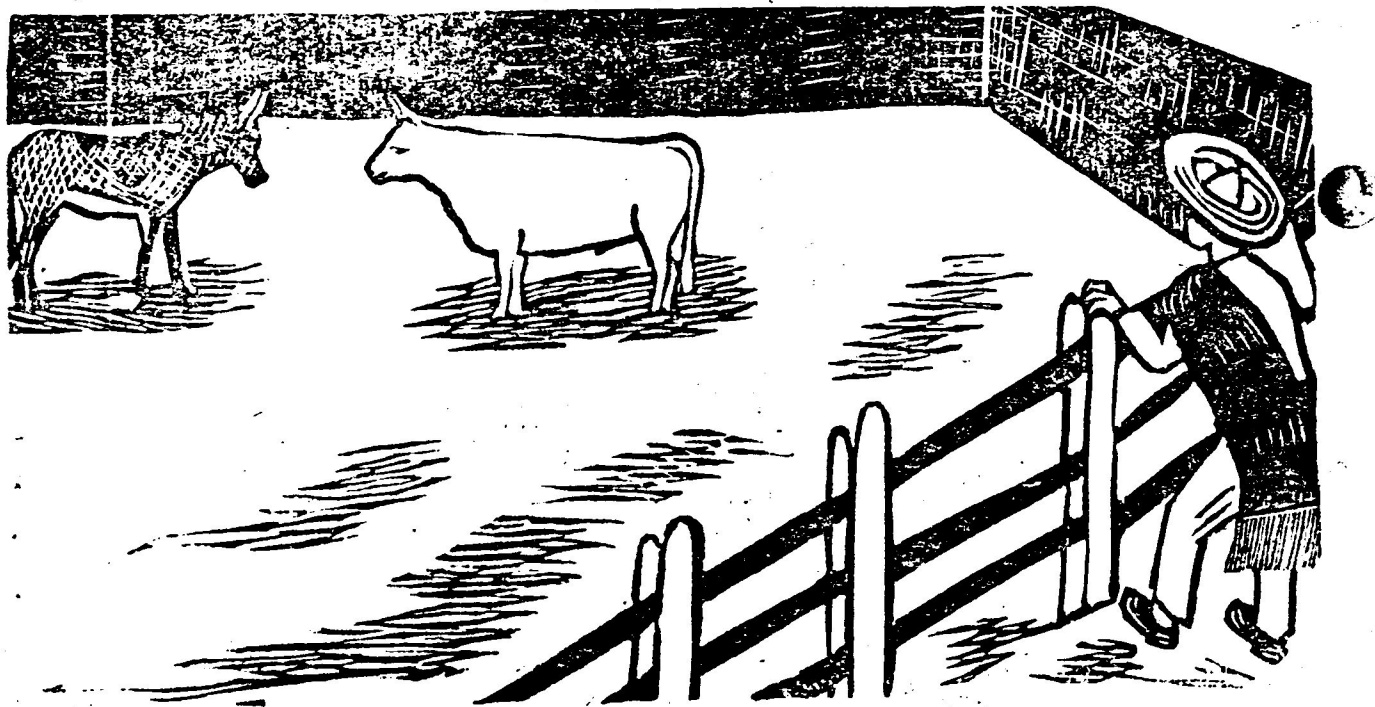


## **búrru ka ma uákasa ka ma acháti**

acháti ma iatíru jatsíkujirispti. jatsiáspti uánikua echéri-chani ka uáni ganádu mámaru jása animálichani. péro no sólo jatsíkujirispti síno kóndinasptu kómueska réi salomóni. éska úpiringa kujángukuani animálicheri uandákuechani, péro indé kondisiónispti éska no nemáni jámapiringa eiánguni ambénga animálichu uandápiringa jimbókana luégo uajípinga éka jámapiringa uandántani. jimbósa imá jan-diájkutu mítipirindi iámindu animálicheri uandákua ambé.

méni jimbó nitámani jámani korráliju jimánga jápka ma uákasa ka ma búrru, ísa kujásti énga ts'amá uandóntskuzini jápka.

uákasa iatíru kómku eiángukuajisapti. kóndikuajisaramti jimbókana šáni ánychitananga ka no sáni sési aínani. ka ísa



ajísapti búrruni: "t'úri k'ó sesi kángasanga ka nóri ánychitani, nomási sáni ménchani ísa éngari okupáringa párrari niráni juchári ámuni páni irétaju."

ka imá búrru arísa mókukusti uákasani:

"t'úri méro jatsíska k'amángajintskua. ajísandiksani "tóntu" ka jí ísa ešésanga éskaksani méro sési terókutachintaska éskari ísa aínaka, ka no sólo t'ú síno iámindu ts'amá éngaksa ísa járeka kómueska t'ú. kóndisari no maíóatki indéni ambé éngakini tatá díosa íntskuka párrari úni sési kuájpikuajini? erá, éngaksani uékaka k'atáni, kuájpikuaji saúángua jimbó, atsákuaji no sési, ka jivákuajini, peréntsi, p'aménchati úkuaji, ka ešéakari éskaksani nóteru ambé úraka ka píru sésiri kángani."

uákasa kujángukusti iámindu imáni ambé énga búrru ajítakupka ka eiákusti éska ísa úpiringa.

pauándimekua niáristi pióni pára k'atáni uákasani ka páni ánychitani, péru imá uákasa úndasti t'auájini, ka saúángua jimbó uékani atáni ka kuajátsini ka méntku ísa jámani peréntsini ka katámba uéchani ka atsákuajini kómueski p'aménchaticha. imá pióni uiríasti iméri duénimbani eiánguni iámindu éska ná ešépká, ka imá acháti, énga t'uíni sési mítitini jápkiá, ajísti éska jurájkupiringa uákasani ka éska mejóri búrruni pápiringa ánychitani ka no uákasani, ka éska no jámapiringa lástima úni, síno éska atápiringa.



ísa ústi pióni éska ná jurámuminapka. ásta chúrikua juánguasti burrituni. apénasi úsaramti anášujini šáni kuatá-rani ka šáni p'améjikuajini jimbóka šáni atánaspka. nomási janónguasti ka kuajátsini uenénchaparini ka k'ajánchintani ka kóndikuajini ísa pensáriparini:

"jíminduni jatsíska k'amáña-jintskua párani ísa úkuajinchani, jí uékani jámaska úmbajini uákasani andí jíndini ambé emportárisarambi. jí sési irékašapka, tsípikua jingóni ešésaramtirini juchíti ámu ka agústu p'ikuájerani jí, péro erá, íasa éskani na jaká iá póri juchíti tóntuikua jimbó, uajíkua erókuajini."



ása méni jámani no sési úmbajpini, párani no t'ú ísa úkuajinchani kómueski burritu.



ma siégu  
ka  
ma kóju

méni jimbó ma siégu kuajátsispti ka itsáju ichákuamerani ka méntku mémerani atsámuju.

méro énga imá ísa jámani japka perémini nónani jauáraní,

nitámasti ma kóju. ka éka imá siégu na korókapka, kómarísti: jajoátarini sáni uémintani išú.

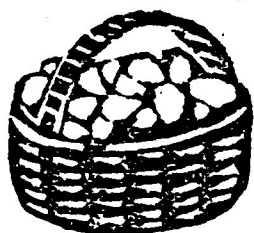
jíkini no uáka jajoátani jimbókani jí kójuiska. ísa mókukusti: jí apénasi úsanga jámani šenchášenchájkuparini. péru jí ísa ešésanga éskari t'ú uinápiska sési.

jó, uinápiskani, ka ambé majoásani no jí no éskasani.

jimájkani, jú jatsíni ma kombénio, chíti jantsíricha jindéuati juchíti jantsíricha ka juchíti éskuecha jindéuati chíti éskuecha. jsésiri erátsiska! ísa mókukusti siégu: jún-daru jajoájperani, t'ú ka jí. ísa jimbó kuíparasti siégu kójuni ka jimájkani uératini ústiksa niráni iápurísa.



## itsúkua íntspikuaíri



jaiáspti ma uaiíti énga itsúkua íntspikuiini niránga plása ma tsún-tsu iántsatini. šanáraparini ísa erátsipašépti:



"í ísa íntspikuiaka íni itsúkua plása". ka ísa tantiárispti éska kánikua tumína úpirínga. "imáni tumína jimbó piáka uánikua blankíiuchani tsíkateri ka uašarantaka ma tsíkatani ka imá no ióndati p'itáni uánikua pipísachani. ts'amá pipísacha no ióndati k'éranani ka méndaruni jí íntspikuiiauaka uáni tumína jimbó ka luégo piáuaka tsimáni chíbuechani, ka ts'amá tsimáni chíbuecha káuati uánikua chíbu sapíatichani. šáni sési nitámakuajikua jatsiáka jimbókani šeáuaka juchíti chíbuechani éngaksa méntku ísa jámani jauáka jiní ka jiní tsanguáraní juátaru andáchukuerani ísa".



méro énga imá ísa tantiárini jápka éska iméri chíbuecha tsanguáraní jámapirínga, ma



repéntku imáitu tsanguárasti šáni tsípini ka méntku tsúntsuni pitsíjtsarani ka ásta jiní charámatani ka itsúkua iámindu tsálichini jiní ka jiní ioréni janiá.

no ióndasti k'amákuajini imá itsúkua, ka jimáitu k'amákuajisti blankíiucha, pipísacha, chíbuecha ka chíbu sapíaticha ka ménderu ítku póbri pekántaspti. ísa úkuajinchasandiksa uaiítiča éngaksa ísa má ratítu jimbó iámindu ambé tsitíjka ka uékanksa ísa jatsini, ka ístu ma ratítu jimbó iámindu ambé k'amárasandi.





# táti

# kuí

jajáspti méni jimbó ma turtúja ka imá méntku tsaká-  
puu jajáspti tsátsintani.

ka kuí aísti: ʒambésari jakí išú?

ka imá aísti: ísku sáni juítsintani.

imá luéjku aísti kuítsi: jú, ʒnóri niuá auándaru  
k'uínchini?

imá aísti: ʒuárimni páni?

kuítsi aísti: jó, jiní atsáperakua jauáti ka músika  
ambé.

imá aísti: júchkanderu.

ka imá kuítsi kuípajasti turtújani ka aísti: jupíta-  
kuari k'ó sési.

ka luéjku aísti turtúja: táti kuí, sapiásangari k'ó.

imá aísti: ʒambésari uandájki?

imá kuíusti ka aísti: ʒniárašakiksiá auándaru?

jó, aísti kuítsi.

ka turtúja méndaru aísti: táti kuí, sapiásangari k'ó.



imá aísti: ʒambésari uandájki? ʒsánderkueskiá? ʒkuj-  
tanksa jakí iá músikicha?

imá kuítsi aísti: jó.

ka méndaru aísti turtúja: táti kuí, sapiásangari k'ó.

ka jimájkan: k'ó kuángukusti kuítsi, ka luéjku pe-  
répakuísti. ka jiní jatíni uekórintasti ka sóntku jimájku  
tapóntasti ka luéjku aísti: jíkini ántaka. ka sánani aísti-  
tika kétsintani tsimáani.

ka turtúja aísti: táti kuí, ásarini ánta, mejóri ueká-  
marini itsáru párakani jiní uariáka.

imá kuítsi aísti: jauátichkanderu.

ka májku p'úíjkuísti ka méntku turtújani itsáru pók-  
samasti ka táti kuí uandásptiá, iása kóruni uándikuskiá  
ka jimájku eróntasti tskúntani ka aísti: táti kuí sapiásan-  
gari k'ó.

ka imá kuítsi ikiásti uéki jimbó ka uékani p'itá-  
mantani ka no úni. ka turtúja nótaru méni tskúntasti,  
ka ísku pakárasti kuítsi.



pues como ya quedó dicho, hasta la fecha los alumnos de las escuelas tarascas no han logrado aprender a escribir y a leer con facilidad el español; pero proporcionándoles un poco de material de lectura con literatura accesible, podremos llevarlos a la meta.

No tenemos ni la más remota pretensión de afirmar que este procedimiento de proporcionar unos cuentos o textos en tarasco además de la Cartilla bilingüe sea la clave o el material "SINE QUA NON" para acabar con el problema que dejamos asentado, pues sólo por la experimentación se llega a la comprobación de la verdad y nosotros tratamos de hallar un medio para llegar al fin propuesto. Aceptaremos gustosos cualquier crítica bien intencionada y recibiremos también con gusto cualquier sugestión tendiente a llevar adelante nuestros propósitos y atacar así de raíz el problema que nos ocupa.

LA COMISION.

---

## COLOFON

Secretario de Educación Pública LIC. MANUEL GUAL VIDAL

Director General de Alfabetización  
y Educación Extra-Escolar PROF. GUILLERMO BONILLA Y S.

Jefe del Instituto de Alfabetización para  
Indígenas Monolingües PROF. ALFREDO BARRERA VASQUEZ

Director de Educación Federal en  
el Estado PROF. LUIS G. MEDELLIN NIÑO

Sección Técnica Prof. Máximo Lethrop  
Prof. Tomás Salvador Pérez

---

Se imprimieron 1900 ejemplares bajo la dirección y vigilancia de  
La Sección Técnica de La Campaña de Alfabetización entre los Tarascos Monolingües.